BizBox dokumentace

Práce s překlady



Verze: 5. 6. 2023

Kontaktní e-mail: podpora@bizbox.cz

Web: <u>www.bizbox.cz</u>



V BizBoxu jsou překlady do cizích jazyků realizovány v několika aplikacích dle typu obsahu, který chcete překládat:

- Řetězce na webu, služby a nastavení (Překladové centrum),
- dlouhé texty na webu a články,
- datové seznamy,
- dlouhé popisy produktů a kategorií.

Překladové centrum

Překladové centrum je modul, ve kterém se nachází několik aplikací, pomocí kterých můžete vložit překlady pro různé typy překladů – řetězce na webu, atributy stránek (titulek v navigaci, SEO), služby (dopravní a platební metody), nastavení e-mailů (odesílatel e-mailu, předmět), produkty a systémové překlady. Jednotlivé překlady můžete vkládat přímo v aplikaci nebo si je vyexportovat do excelu, doplnit překlad a nahrát zpět.

Webový obsah

V aplikaci **Webový obsah** najdete všechny překladové řetězce, které jsou v HTML kódech jednotlivých stránek, šablonách e-mailů a dokumentů.

Překladový řetězec v kódu vypadá například takto: { { _ ('Dobrý den') } }. Text, který je mezi uvozovkami je překládaný, a jako takový bude obsažen v aplikaci Webový obsah, kde ho můžete přeložit.

Pro přidání překladů postupujte následovně:

- 1. Spusťte modul Překladové centrum a následně aplikaci Webový obsah.
- 2. Zobrazí se všechny překlady webu z vašeho účtu.
- 3. V horní části si je můžete vyfiltrovat dle jazyka a také webu.
- 4. Uvidíte pouze překlady pro daný web a pro vybrané jazyky (zdrojový a cílový).
- 5. Dvojklikem můžete konkrétní překlad vložit nebo upravit.
- 6. V horní části se také nachází tlačítko pro export překladů, které je uloží do excelového souboru. Díky tomu s nimi můžete pracovat v překladatelských nástrojích a pohodlně si je přeložit mimo BizBox. Poté je pouze naimportujete zpět.
- 7. Zkontrolujte si překlady v náhledu a schvalte projekt.

Web	bový obsah [®]	PŘEKLADO	VÉ CEI	NTRUM 🔯
E	Import Starting Export Import Zavřít Zdroj			i
1	隆 Upravit 🔁 Resetovat filtry 🛗 Smazat 🍠 Vymazat 🖵 Řadit dle kontextu			_
	Originální text Překládaný text	F	Z	
Z	platnost do	-	-	\$ - ^
	Váš košík je bohužel prázdný.	-	-	⇔
	Ale to nevadí, máme pro Vás mnoho zajímavých produktů, stačí si vybrat!	-	-	Q
	Výběr produktů balíčku	-	-	Ø -1

Obrázek 1: Aplikace Webový obsah; v horní části nastavení zobrazených dat a možnost exportu/importu.

Fuzzy překlady jsou takové, které jsou obvykle automaticky napárovány systémem (například pokud jste v HTML kódu stránky změnili zdrojový řetězec, který již někdy přeložen byl). Pokud je překlad fuzzy, na webu se nezobrazuje. Je nutné jej zkontrolovat (případně upravit) a příznak fuzzy odstranit.

Přidání překladu v Editoru webu

Tato sekce se zabývá přidáním překladů pro řetězec přímo v Editoru webu – tedy v editaci konkrétní webové stránky. Opět platí, že je možné přeložit pouze takový text, který je obalen v překladových značkách: {{ ('Dobrý den')}}.



Obrázek 2: Editor webu; kód stránky s přidaným překládaným řetězcem.

Překlady pro konkrétní stránku lze přidat přímo v její editaci – je tedy potřeba jít do Editoru webu a zde si najít konkrétní stránku, na kterou chcete překlad přidat. Postačí, když se přepnete do cílové kultury (tlačítko Kultura v panelu nástrojů) a na tabu Překlady jednotlivé textové řetězce přeložíte. Tento postup se hodí pro překlad nově přidaných řetězců, u kterých víte, na které stránce se nachází.

- 1. Spusťte editaci konkrétního webu, na kterém chcete textový řetězec přeložit.
- 2. V levé části si vyberte stránku, která obsahuje překladový řetězec.
- 3. V pravé části se otevře editace této stránky a vy kliknete na tlačítko **Kultura** v panelu nástrojů. Otevře se nabídka, ve které zvolíte kulturu, ve které chcete přidat překlad.
- 4. V novém tabu se otevře editace stránky v dané kultuře. Pokud se tak nestane automaticky, přepněte se na tab **Překlady**.

CZ-CS Kontakt SK-SK Kontakt	WEB 📀
Liožit uložit a zavřit Smazat Zavřit Náhled Kultura	Kontakt stránka
Obecné Obsah Překlady SEO Aliasy Oprávnění	
🔗 Upravit 🌐 Stáhnout - 🔃 Resetovat filtry Cîlová kultura: slovenština	v
Originální text	Překládaný text Fuz
✔ Adresa a fakturační údaje	- ^
	-
Dotaz z webu	-

Obrázek 3: Editor webu; přidávání překladů na konkrétní stránce.

BizB



- 5. Zde jsou zobrazeny všechny zdrojové překladové řetězce spolu s jejich překlady. **Dvojklikem** editujte vybraný řetězec a vložte nebo editujte jeho překlad.
- 6. Překlad aktualizujte. V náhledu se můžete podívat, zda je vše v pořádku.
- 7. Schvalte projekt.

Atributy stránek

Atributy stránek je aplikace v modulu Překladové centrum. V této aplikaci najdete překlady, které se nachází v **nastavení jednotlivých stránek** vašeho webu. Opět platí, že v záhlaví aplikace si můžete nastavit zdrojový a cílový jazyk. Ve spodní části aplikace můžete u jednotlivých překladů vidět, ke které stránce patří a též o jakou vlastnost se jedná (popisek, klíčová slova, název, titulek v navigaci,...).

E-maily a služby

E-maily a služby je aplikace v modulu Překladové centrum. Zde najdete překlady z **nastavení různých aplikací** (například překládaná nastavení e-mailů, GDPR Souhlasy z modulu Administrace, nastavení slev, texty z Nastavení e-shopu a podobně). Typicky platí, že pokud v nějaké aplikaci existuje pole, u kterého je na **pravé straně vlaječka** (vizte prosím níže), najdete jeho obsah zde a můžete ho rovnou přeložit.

Produkty

Produkty je aplikace v modulu Překladové centrum. Zde jsou řetězce, které jste zadali v nastavení produktů: název, název v URL, krátký popis, hodnoty variant, pokyny, dostupnost, klíčová slova a podobně. Jedná se o textové řetězce z polí, které mají na pravé straně vlaječku (vizte prosím níže). **Do této aplikace nejsou zařazeny dlouhé popisky produktů a kategorií**. Ty je nutno přeložit buďto přímo v jejich editaci v modulu Produkty nebo pomocí exportu do souboru XLSX, kde je přeložíte a následně naimportujete zpět do systému.

Systémové překlady

Jedná se o speciální aplikaci v modulu Překladové centrum, která vám umožňuje editovat systémové "hlášky", které se mohou uživatelům na webu zobrazovat, například pokud z nějakého důvodu nejde přidat produkt do košíku, zákazník zadal neplatný slevový poukaz, došlo k přepočtení košíku a podobně. Standardní systémové zprávy jsou v systému automaticky v češtině, angličtině a slovenštině, ale samozřejmě si je můžete libovolně editovat. Princip je stejný, jako u ostatních překladových aplikací.

Překlady v aplikacích – pole s vlaječkou

V mnohých aplikacích můžete narazit na políčka, do kterých máte zadat nějaký text a která mají na **pravé straně vlaječku**. Například pokud si otevřete detail nějakého produktu (v modulu Produkty ve stejnojmenné aplikaci), hned na prvním tabu taková políčka uvidíte.

Kontakt pobočky					
E-mail	info@bizboxlive.com				
Telefon	+420 725268987				

Obrázek 4: Nastavení Pobočky v modulu Administrace. Pole s vlaječkou jsou překládaná.

Pokud na vlaječku kliknete, můžete si vybrat, pro jaké jazyky se vám budou překladová pole zobrazovat. Překlady můžete tedy vkládat přímo do aplikace. Jestliže tedy zůstaneme u produktů, můžete překlady vkládat přímo v aplikaci Produkty nebo v modulu Překladové centrum (ve stejnojmenné aplikaci).

Překlady pomocí exportů z aplikací

Další možností, jak přeložit produkty či produktové kategorie, je pomocí **exportu** a následného importu souboru ve formátu XLSX. Tuto možnost je také nutné použít pro překlady dlouhých textů v produktech a kategoriích (dlouhé popisy). Pokud chcete jít touto cestou, jděte do modulu Produkty a spusťte aplikaci Produkty. Vyfiltrujte si produkty, které chcete překládat (kliknutím na šipečku ve sloupci, pomocí kterého chcete filtrovat -> Filtry -> zadejte nebo zvolte hodnotu pro filtrování) a klikněte na tlačítko **Export** (to druhé zleva).

Otevře se dialog, ve kterém zvolíte, jaké informace o produktech chcete exportovat a v jakém jazyce mají být. Pokud chcete překládat z češtiny do slovenštiny, doporučujeme si rovnou vybrat i slovenštinu. Ve výsledném exportu tak budete mít připraveny sloupce pro přidání slovenských překladů. Upravený excel pak naimportujete zpět.

		Exportovat proc	dukty	6	3				
	B B B B B B B B B B B B B B B B B B B	Nastavení exp Typ souboru pro export	Excel	v	i úpri	wy *			
		Obsahový filtr							
			✓ Obecné✓ Popis	 Katalogové kategorie Produktové obrázky 					
		Produktové záložky	 SEO ✓ Sklad 	 Produktové dokumenty Produktové URL 	Star				
			Vztahy	 Nastavení e-shopu Pokročilá nastavení 					
		Jazyky	 čeština všechny 	slovenština	enst:				
		Rozsah exportu	 Pouze filtrované Pouze vybrané 		æ.				
Vytvořil 🔹 Vesp Naposledy upravil 🛎 Vesp		Včetně variant	ANO						
				ल Export 😢 Zruš	iit				

Obrázek 5: Aplikace Produkty; nastavení exportu dat.

BizB



Tímto způsobem také přeložíte dlouhé popisky produktů (či kategorií), které nejsou obsaženy v aplikaci Produkty v modulu Překladové centrum.

Překládat můžete samozřejmě i další produktová pole, která lze překládat (název, název v URL, hodnoty rozšiřujících atributů a podobně). Sloupec, který má ve vyexportovaném excelu v názvu identifikátor jazyka, je možné přeložit (tedy například název sloupce *"name:cs"* je možné přeložit do slovenštiny ve slouci *"name:sk"*).

Datové seznamy, textové obsahy, webové stránky a články

Speciální typ překladů tvoří texty v modulu **Nástroje autora** a také **webové stránky**, které mají zapnutou editaci pomocí **WYSIWYG editoru**. Je to z toho důvodu, že se často jedná o delší texty, které nestačí překládat stylem "řetězec za řetězec" a často je nutné je přepsat tak, aby to odpovídalo cílovému jazyku (takže již neodpovídá jeden řetězec právě jednomu řetězci).

Toto se týká:

- Článků (modul Nástroje autora),
- textových obsahů (modul Nástroje autora),
- webových stránek (modul Editor webu), které mají WYSIWYG editor,
- datových seznamů (modul Nástroje autora).

Pro překlad těchto obsahů si zobrazte daný obsah ve zdrojovém jazyce. Zde klikněte na tlačítko **Kultura** (kultura je spojení zóny a jazyka) a vyberte požadovaný jazyk. V dalším okně buď můžete zkopírovat obsah ze zdrojového jazyka, nebo založit prázdnou stránku (neplatí v případě Datových seznamů, kde obsah přímo doplňujete do konkrétních polí). Následně vložíte obsah v daném jazyce a obsah uložíte.

B2B e-shop v BizBoxu	0
CZ-CS B2B e-shop *	
Uložit u Uložit a zavřít Smazat Zavřít Náhled Kultura	B2B e-shop v BizBoxu 👔 🚓
Obecné Obsah Článek Překlady SEO Aliasy Produkty k článku	Vztahy
※ ⓑ < ☆ ♥ \$\$ 掌 B I Xa X [*] ✔ Ix 볼 # 55 늘 글 글	E = ∞ < P ⊆ @ = = Ω = Ω = Ω = {}
Formát - Písmo - Veli 🗛 🐼 💭 🖻 Zdroj	

Pro datové seznamy platí, že v detailu konkrétní položky datového seznamu v pravém horním rohu opět kliknete na tlačítko **Kultura** a zvolíte, jaký jazyk chcete přidat. Následně do konkrétních polí **vyplníte hodnoty**, které se mají pro daný jazyk použít, případně pouze zaškrtnete, že se má použít hodnota z výchozí kultury, kterou je patrně kultura česká (cz-cs).



BizBox, s.r.o. Roubalova 13 602 00 Brno Česká republika

IČO 293 52 568 DIČ CZ 293 52 568

+420 725 268 999 podpora@bizbox.cz www.bizbox.cz